

f
897.6
J58n

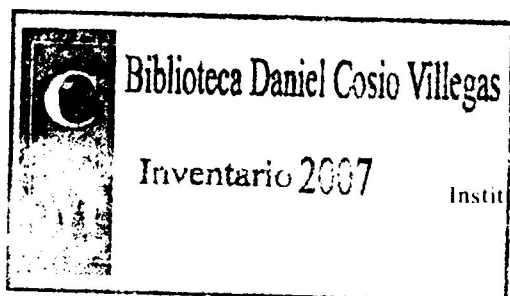
ca Daniel Cosío Villegas
COLEGIO DE MEXICO

FRANCIS IDITYICH JIM HUAJHUIM



**NHUIDITYICH JIM
HUAJHUIM
MA IYUJC ITY**

**Voy Paseando Donde Hay Animales
en Oaxaca**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

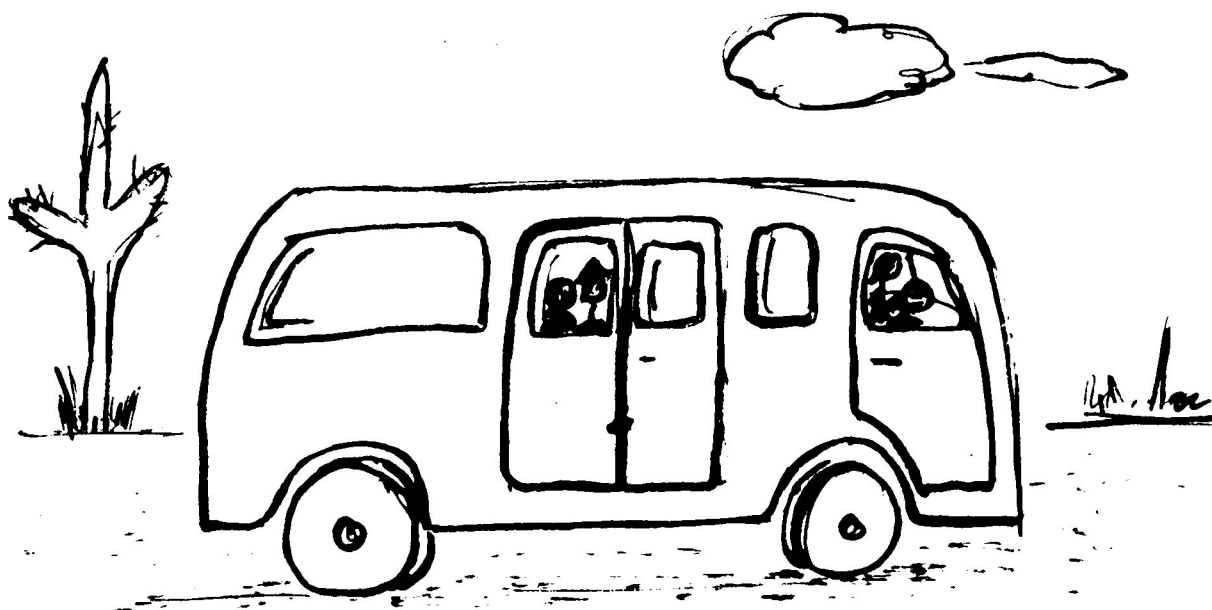
Propósito

Este librito es uno de la serie de “Voy a Pasear”, resultado de las experiencias de la autora, Sra. Cecilia de Jesús.

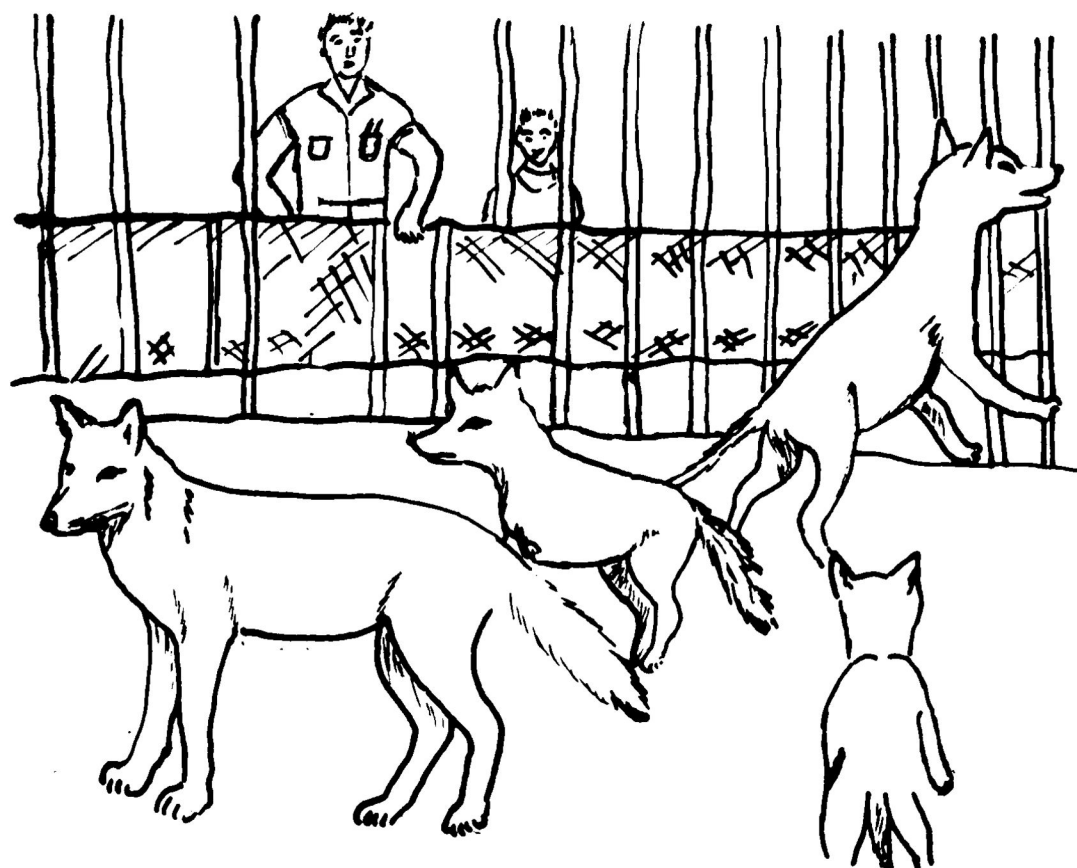
La Sra. Cecilia de Jesús, nativa de Coatlán, Oaxaca, de habla mixe, fue a Oaxaca a pasear con unos amigos. Este es su relato de lo ocurrida.

Después del relato en mixe viene un breve resumen en español. Hay un pequeño vocabulario para que los mixes puedan conocer el equivalente en español de las palabras en mixe.

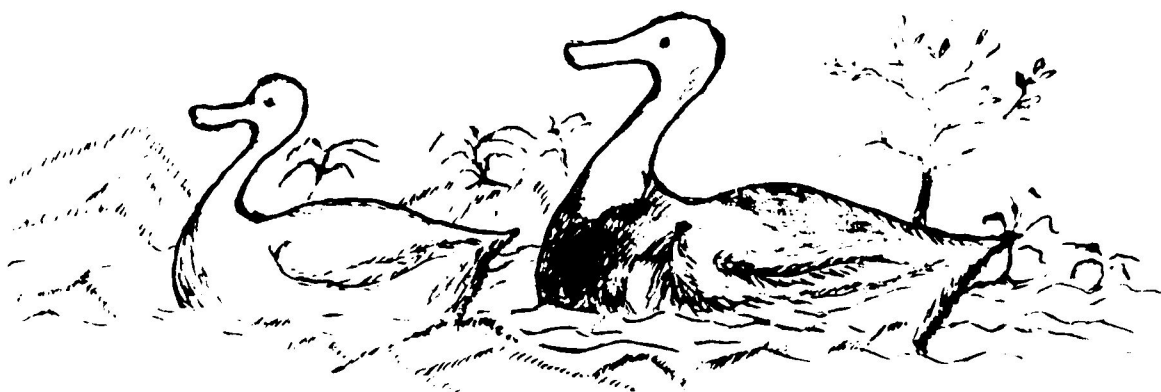
primera edición
Voy Paseando Donde Hay Animales
en Oaxaca
en mixe de Coatlán
y en español
86-021 México, D.F. 2C
1986



Viernes ñich ajcxy n'oy Huajhuim.
Oyich ajcxy nhuidityich.
Oyich ajcxy n'ijxy ma gobierno mñidity
iyujc cuend'aty.
Yi' huiidii jäy ytijyp jardín zoológico.
Ñich ajcxy oy nhuindicxyich ooy jím
y'oyity.



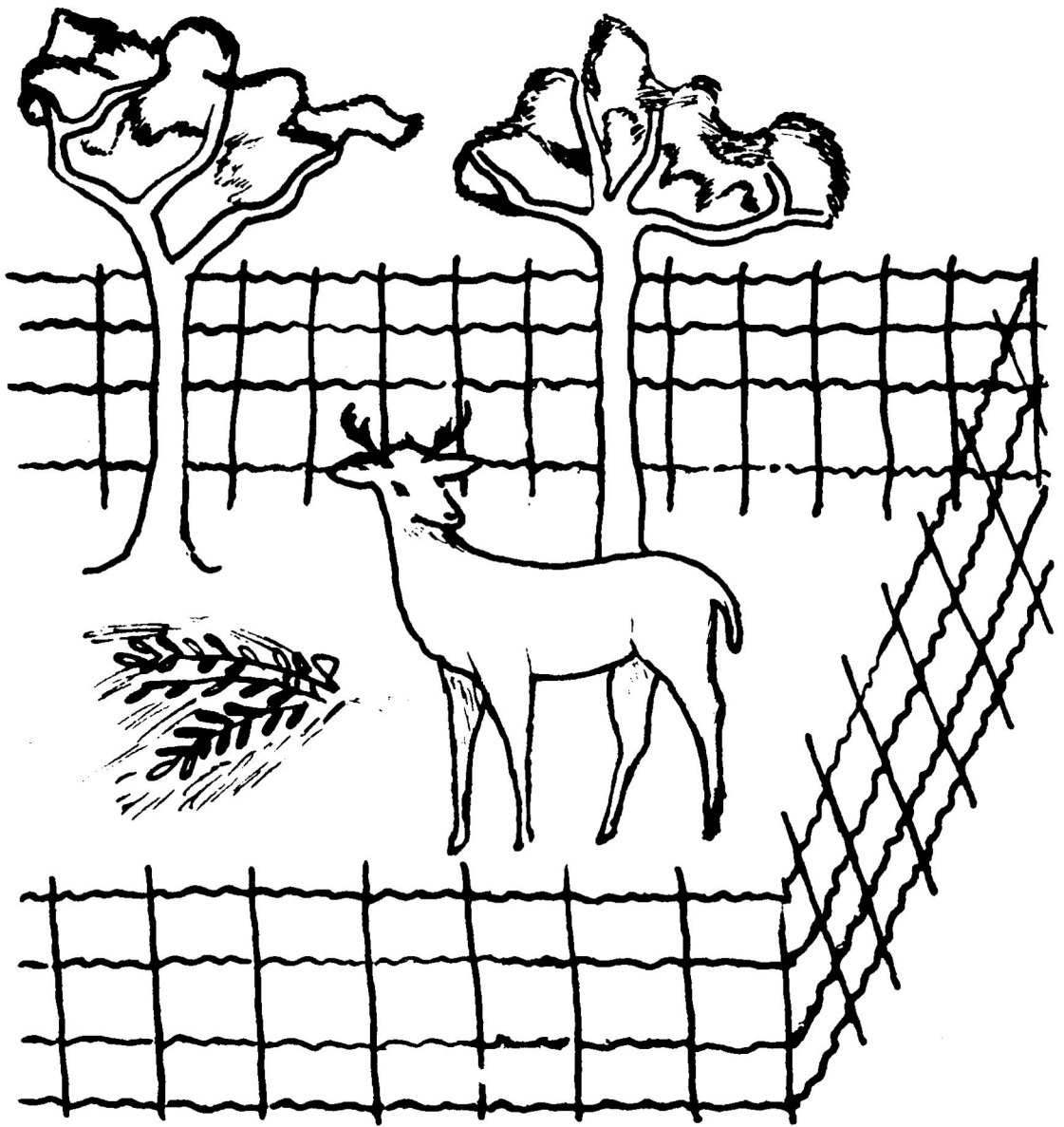
Chi ñich ajcxy n'ijxy jím coyote.
Janch mijjaty etz nimay.
Hue' ajcxy nimidaax.
Janch oyjaty je' ycolor



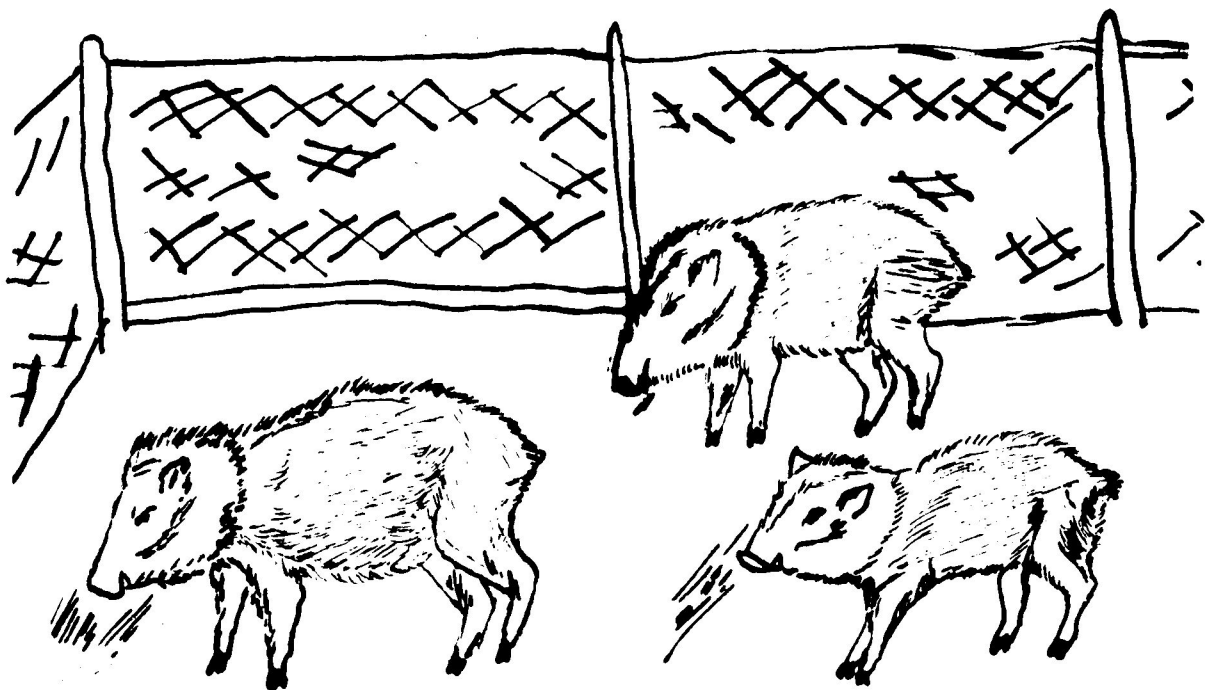
Chi ìich ajcxy oy nhuidityich n'ijxy ìich
ajcxy pato.

Je pato ooy ooy huidity nìihuingix.

Ooy huing ymìnaangixy nañjadu'n.



Chi ìch ajcxy n'ijxy jìm pi'c naan.
Je'yì tücpajc jìm ayoobi yhuägy ytenäy.



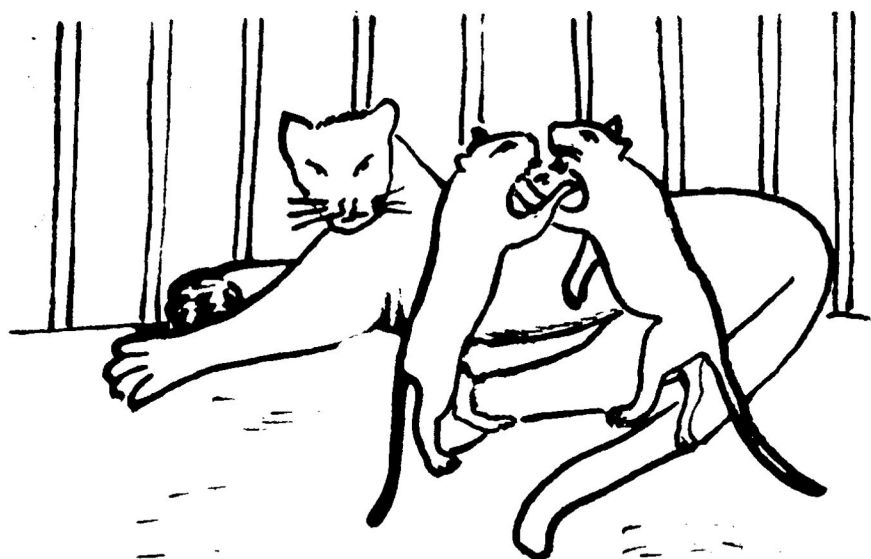
Jadu'n ñich ajcxy jím n'ijxich ujtz idzim.
Je' janch tiy nimay jím.



Chi ðich ajcxy n'ijxy jım cu'y.



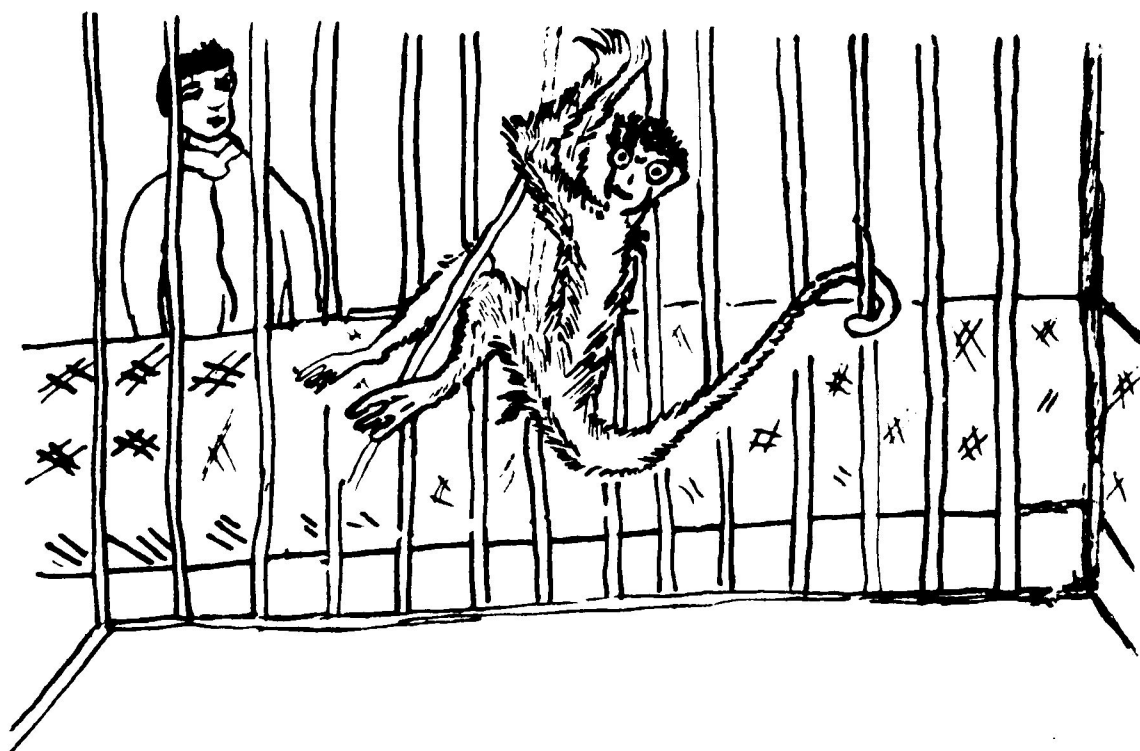
Chi ñich ajcxy n'ixy jím je león.
Chi ñich ajcxy je león nhuindicxyich.
Ymïid y'ung metz.
Janch mijjaty yï' ajcxy.
Cham mejtz león pöbi.



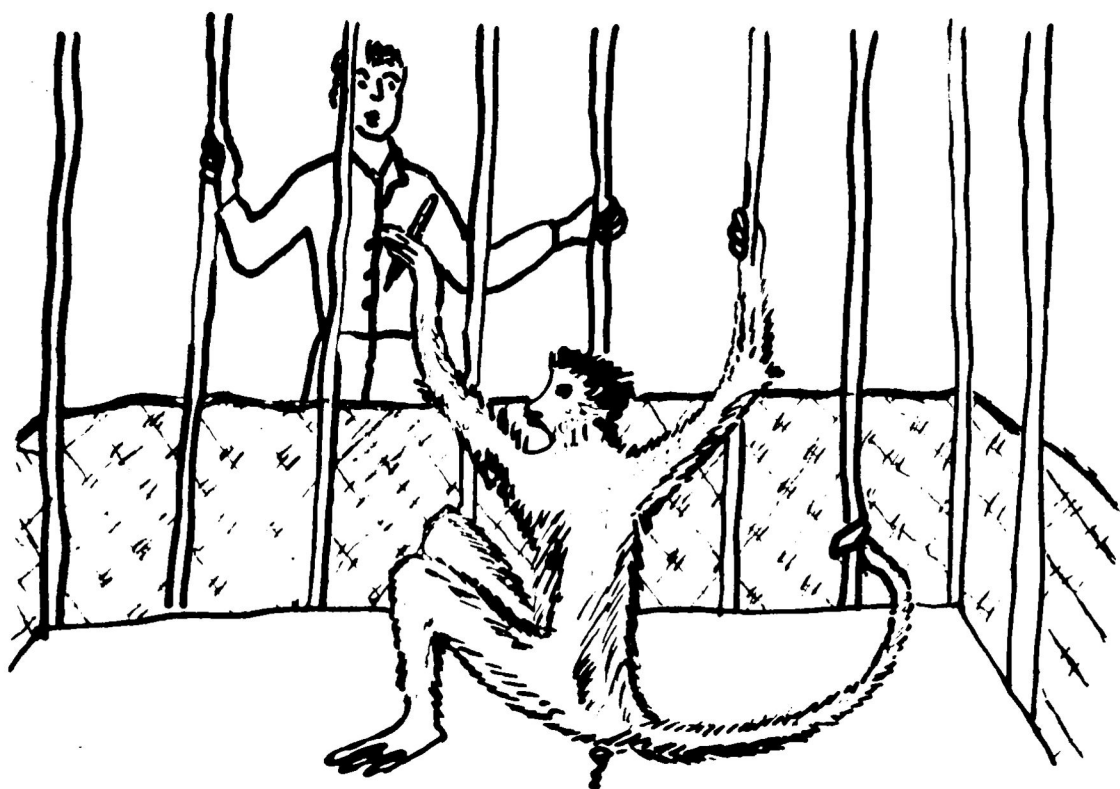
Chi ñich ajcxy ijxy co ooy ajcxy mñid iyiy
yi' ytaj.

Ooy mñid iyiy yteedy.

Jim je' ymāy ajcxy.



Chi ñich ajcxy n'ijxy jím miici.
 Je' janch tñy, ooy ñich ajcxy jecy
 nhuindicxy.
 Ooy oy nhuindicxyich nej y'adich.
 Ooy miici oy ytñybigon etz oy y'ñyñy.



Chi jäy lapiceri piċ.
Chi aapëcxiiydaay. Chi najtzcätziiy.
Chi jada' ajcxy mooy palomitas.
Ooy pëcxy je miici.
Chi ajcxy majtzi je miici yci' yajyaaxcixy
ooy.



Chi jada' ñajxy je pasajeri.
Chi jada' je león y'ijxjibijppicy.
Chi ooy ytigiiy huoj yaaxp.
Chi ooy ytigiiy yaaxp tenaayb.
Hue' je' tijy co ymīgüg mimb.

Chi jada' je león jecy ooy yaaxy.
Chi jada' je león ñaygögyii.
Chi jada' je león ymaa'o'cni.

Breve Relato de una Experiencia en Oaxaca

La Sra. Cecilia de Jesús, nativa de Coatlán, Oaxaca, fue a Oaxaca a visitar el jardín zoológico cuando estuvo en el parque del Llano. Ella está relatando lo que pasaba allí. Menciona animales: coyote, pato, venado, jabalí y ardilla. Un mico sacó un lapicero de la bolsa de un joven y lo depedazó.

Después fue a ver a los leones. De repente pasó un camión de pasajeros. Se despertó un león; estuvo brincando y bramando por mucho tiempo, pensando que era un amigo. Por fin se calmó y se durmió otra vez.

VOCABULARIO

y damos únicamente el significado que se emplea en el mismo

El orden de las palabras es según aparecen en el relato

ich ajcxy	nosotros
n'oy	fui
Huajhuim	Oaxaca
ajcxy	plural del pronombre
nhuidityich	yo paseaba
n'ijxy	yo vi
miidity	tiene
iyujc	animal
cuend'aty	son cuidados
yi'	él, ella
huidli	cual
jäy	gente
ytijyp	pensaba
nhuindicxyich	yo miré
ooy	bonito
jim	allí
y'oyity	es bonito
mijjaty	es grande
etz	y
nimay	muchos
hue'	tiene un significado como pues
nimdidaax	son cuatro
janch	muy, cierto

oyjaty
je'
chi
niihuingix
huing
yminaangixy
nañjadu'n
pi'c
naan
je'yi
tücpajc
ayoobi
yhuägy ytenäy
ujtz idzim
janchtiy
cu'y
miici
jecy
y'adich

ytiybigoñ
y'iyiy
pijc
aapëcxiiydaay

najtzcätziy
jada'
pëcxy
majtzi
yci'

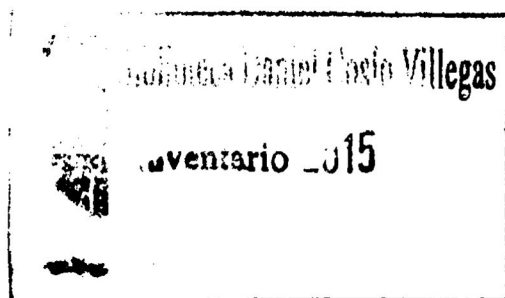
bonito (cada uno)
él, ella (otra forma)
entonces
sobre el agua
de otra manera, diferente
dijeron
también
chiquito
venado
solamente
sólo uno
pobre
estaba parado
jabalí
de veras
ardilla
mico
largo rato
hacían (un poco
exagerado)
se mecía
jugaba
arrebató, quitó
lo despedazó completamente
(con la boca)
lo tiró
éste
comió (algo como granos)
cogió, agarró
su mano (de él)

yajyaaxcixy
pöbi
ytaj
yteedy
ymäy ajcxy
ñajxy
je
ytigiiy
huoj yaaxp
yaaxp tenaayb
ymigüg
mimb
ñaygögyii
ymaa'o'cni

ellos hizieron llorar
blancos
su mamá (de él, ella)
su papá (de él, ella)
ellos duermen
pasaba
el, la
empezaba, entraba
bramando
bramando (parado)
su amigo
venía
se acostó
se durmió

Relato de la Sra. Cecilia de Jesús
Primera ilustración por Melesio Aragón, Mitla, Oax.
Siguientes ilustraciones por Perfecto Juárez Rueda,
Coatlán, Oaxaca

Asesora Lingüística: Hilda H. de Hoogshagen



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0234-4